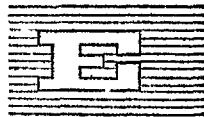


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL
E/CN. 1/1984/72
9 March 1984
RUSSIAN
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сороковая сессия
Пункт 10 (а) повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА В ОТНОШЕНИИ ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ
ЛЮБОЙ ФОРМЕ ЗАДЕРЖАНИЯ ИЛИ ТЮРЕМНОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ ДОСТОИНСТВО
ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И
ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО
ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

Председатель/докладчик: г-н Я.Г. Бургерс (Нидерланды)

ВВЕДЕНИЕ

1. По рекомендации Комиссии по правам человека, содержащейся в ее резолюции 1983/48 от 9 марта 1983 г., Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1983/38 от 27 мая 1983 г. уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала сороковой сессии Комиссии для завершения работы над проектом конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.
2. По решению Комиссии, принятому на ее 2-м заседании 7 февраля 1984 г., Группа в ходе сессии провела два дополнительных заседания. Всего в период с 30 января по 3 февраля 1984 г., а также 16 и 17 февраля 1984 г. состоялось 12 заседаний.
3. На 1-м заседании 30 января 1984 г. г-н Йан Герман Бургерс (Нидерланды) был вновь избран Председателем/докладчиком путем аккредитации.

ДОКУМЕНТЫ

4. Рабочая группа рассмотрела следующие документы:

Проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, представленный Швецией (E/CN.4/1285);

Пересмотренный проект, представленный Швейцарией (E/CN.4/140.1/WP.1);

Проект факультативного протокола, представленный Коста-Рикой (E/CN.4/1409);

Проект прамбулы и заключительных положений, представленных Швецией (E/CN.4/1427);

Доклад Рабочей группы за 1982 год (E/CN.4/1982/L.10);

Доклад Рабочей группы за 1983 год (E/CN.4/1983/53).

В ходе настоящей сессии члены Рабочей группы представили четыре рабочих документа (E/CN.4/1984/WG.2/WF.1, E/CN.4/1984/WG.2/WF.2, E/CN.4/1984/WG.2/WF.4/Rev.1 и E/CN.4/1984/WG.2/WF.5). Позднее рабочий документ, представленный Международной комиссией юристов, был снят с рассмотрения.

РАССМОТРЕНИЕ НАЗВАНИЯ И ПРЕАМБУЛЫ

5. Был вновь поднят вопрос о названии проекта конвенции, обсуждавшийся на сессии 1983 года. Было высказано общее мнение о том, что Рабочая группа не должна выдвигать предложений об изменении названия, предложенного Генеральной Ассамблéей, которая просила Комиссию "разработать проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания". Представитель США, разделяя общее мнение о названии, заявил, что, по его мнению, конвенция, как указывают на это название пункта повестки дня, по которому она рассматривается Комиссией по правам человека, а также история этого рассмотрения, будет применяться без ущерба для Женевских конвенций 1949 г. о гуманитарном праве в вооруженных конфликтах и для соответствующих дополнительных протоколов к ним от 1977 года. Далее он заявил, что, по его мнению, Женевские конвенции и их соответствующие протоколы не входят в сферу ведения Конвенции против пыток, и если предположить обратное, то это привело бы к дублированию этих различных договоров, что в свою очередь поводило бы главной цели ликвидации пыток.

6. Что касается преамбулы, то Рабочая группа приняла на своей сессии 1983 г. пересмотренный проект положений преамбулы, представленный Председателем-докладчиком, который приводится в приложении к докладу 1983 года (E/CN.4/1983/63).

7. На сессии 1983 г. делегация Перу предложила дополнительный пункт следующего содержания:

"Признавая, что основные права человека вытекают не из того, что он является гражданином какого-либо государства, а основываются на неотъемлемых свойствах человеческой личности и что, следовательно, они заслуживают международной защиты в форме конвенции".

Рассмотрение этого предложения было отложено до настоящей сессии.

8. Некоторые делегации считали, что предложенный дополнительный пункт, хотя и доносил высокого одобрения за его содержание, основан на спорных концепциях и сформулирован слишком общо, чтобы быть включенным в настоящую конвенцию. Подчеркивалось также, что существующий второй пункт проекта преамбулы уже охватывает основные идеи этого предложения. Приняв к сведению мнения, изложенные в ходе дискуссии, делегация Перу сняла свое предложение.

9. Таким образом, Рабочая группа постановила на своем 8-м заседании, что преамбула проекта конвенции должна включать пересмотренный вариант положений преамбулы, принятый на сессии 1983 года.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ, КАСАЮЩИХСЯ СУЩЕСТВА КОНВЕНЦИИ

10. Рабочая группа продолжила рассмотрение оставшейся части проекта статей, касающихся существа конвенции, по которым еще не было принято решение на предыдущих сессиях, а именно: пункта 2 статьи 3; пункта 2 статьи 5; пункта 4 статьи 6; статьи 7 и пункта 1 статьи 16.

Статья 3

11. Статья 3 проекта, в которой первый пункт уже был принят в 1979 г., гласит:

"1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток.

[2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая в соответствующих случаях наличие в данном государстве постоянных грубых нарушений прав человека, таких, например, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, колониализма или неоколониализма, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории]".

12. Несколько делегаций выступили с заявлениями в отношении пункта 1, который был уже принят ранее. Ряд делегаций подчеркнули, что правительства их стран, возможно, пожелают сделать заявления в момент подписания или ратификации конвенции либо присоединения к ней, что они не считают для себя обязательными положения статьи 3, поскольку эта статья может быть несовместима с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками конвенции, в соответствии с договорами о выдаче преступников, которые были заключены до подписания конвенции.

13. Делегация Уругвая заявила, что она не желает выступать против принятия статьи 3, но считает, что включение этой статьи в конвенцию незелесообразно, поскольку ею может воспользоваться ряд уголовных преступников, чтобы избежать преследования.

14. Делегации Канады и Испании выразили разочарование в связи с тем, что в пункте 1 проекта статьи 3 говорилось только о пытках и не упоминалось о других актах жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

15. Представитель Сенегала, указывая на возможную связь между статьями 3 и 7, в устной форме предложил добавить в начале пункта 1 статьи 3 следующее положение о гарантиях:

"Без ущерба обязательствам, возложенным на государство в соответствии с положениями статьи 7 конвенции...".

Несколько участников обсуждения заявили, что нет необходимости делать такое добавление, так как обязательства по статье 7 о выдаче преступника или о его судебном преследовании будут применяться независимо от ссылки на эту статью в статье 3. Они подчеркнули также, что в статье 3 и 7 говорится о различных категориях лиц: в статье 3 говорится о тех, кто может стать жертвами пыток, а в статье 7 говорится о лицах, которые могут быть причастны к совершению пыток. В свете этих замечаний представитель Сенегала не настаивал на включении своего предложения.

16. В отношении пункта 2 проекта статьи 3 был выдвинут ряд различных предложений, подобных тем, которые выдвигались в ходе предыдущих обсуждений; например, об исключении полностью пункта; о сохранении пункта, но об исключении пояснительного перечня и о сохранении пояснительного перечня, но об изменении его содержания. Высказывалось мнение о том, что положения пункта 2 могут служить полезным руководством национальным судам, которые в противном случае, возможно, будут истолковывать весьма ограниченно положения первого пункта.

17. Делегация Федеративной Республики Германии, отмечая, что в пункте 2, по-видимому, обращается внимание на ситуации в соответствующем государстве, а не на конкретную опасность для соответствующих лиц, устно предложила добавить следующее положение:

"Однако должно быть несомненным то, что имеются особые основания полагать, что высылаемому, возвращаемому или выдаваемому лицу грозит опасность применения пыток".

18. Для возможного достижения консенсуса в отношении статьи 3 представитель Индии предложил сохранить лишь первую часть пункта 2 и опустить пояснительную часть, начинающуюся словами "таких, например, ...". Представитель Советского Союза обратил внимание на отличие русского и английского текстов проекта пункта 2 статьи 3. В русском тексте говорится о "постоянных грубых и массовых нарушениях прав человека", а в английском тексте говорится о "систематических грубых нарушениях прав человека". Поэтому, принимая в принципе предложение Индии, советский представитель предложил привести английский текст в соответствие с русским текстом.

19. Было высказано несколько мнений о значении терминов в практике работы Организации Объединенных Наций. После неофициальных консультаций представитель Индии предложил в качестве компромиссного решения заменить во всех языках существующую формулировку следующей: "систематических грубых, вопиющих или массовых нарушений прав человека".

20. Другая проблема в связи с пунктом 2 статьи 3 заключалась в пассивном характере формулировки, в которой, по мнению нескольких участников обсуждения, не указывалось в достаточной степени ясно, как должны быть приняты во внимание соответствующие соображения. В свете этого обсуждения и с учетом компромиссного предложения делегации Индии представитель Соединенного Королевства предложил следующую формулировку этого пункта (E/CN.4/1984/WG.2/WP.4/Rev.1):

"2. В целях определения наличия таких оснований компетентные власти должны учитывать все относящиеся к этому обстоятельству, включая в соответствующих случаях наличие в данном государстве систематических грубых, вопиющих или массовых нарушений прав человека".

21. На девятом заседании Рабочей группы делегация Федеративной Республики Германия заявила, что в целях содействия достижению консенсуса Рабочей группой в отношении пункта 2 она не будет настаивать ни своим предложении о добавлении нового предложения в конце пункта. Затем Рабочая группа приняла текст этого пункта, предлагаемый делегацией Соединенного Королевства. После принятия этого пункта несколько представителей выступили с поправительными эскизами для включения в отчет заседаний.

22. Представитель Германской Демократической Республики сказал, что его делегация поддержала общее мнение в духе компромиссного решения и сотрудничества, хотя и считала, что окончательный текст и особенно фраза "наличие ... систематических грубых, вопиющих или массовых нарушений" не удовлетворяет полностью. Для делегации предпочтительнее первоначальный вариант пункта или формулировка, основанная на резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи, которая была принята подавляющим большинством государств. Окончательная позиция его делегации по этому вопросу будет зависеть от результатов обсуждения остальных статей, поэтому представитель оставил за собой право позднее вернуться к этому вопросу.

23. Представитель Союза Советских Социалистических Республик сказал, что, хотя он и поддерживает компромиссное решение, предпочтение он все же отдает первоначальному варианту этого пункта. Он придавал большое значение концепции "массовых" нарушений прав человека. Союз "или", употребленный в тексте, не следует истолковывать как противопоставление "грубых" нарушений прав человека "массовым" нарушениям. Оба понятия дополняют друг друга и разделять их не следует.

24. Представитель Соединенных Штатов Америки сказал, что терминология пункта аналогична терминологии резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи и резолюции 1503 (XLVIII) Экономического и Социального Совета. Поэтому его делегация считает, что в пункте 2 отражены обе ситуации, о которых говорилось в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи и в резолюции 1503 (XLVIII) Экономического и Социального Совета.

25. Представитель Китая сказал, что, хотя он и выступил в поддержку окончательного текста, руководствуясь стремлением достичь компромиссного решения, он предпочел бы перечисление примеров в пункте 2. По существу следовало бы квалифицировать концепцию "массовых нарушений прав человека" изложением конкретных условий, составляющих такие нарушения.

Статьи 5, 6 и 7

26. Рабочая группа еще раз рассмотрела систему универсальной уголовной юрисдикции, предусматриваемую проектом статей 5, 6 и 7, которая излагается в приложении к докладу 1983 г. (E/CN.4/1983/63). В ходе обсуждений говорилось, что произошли важные изменения позиций по сравнению с сессией 1983 г. Рабочей группы. Ни одна делегация больше не возражала против включения в проект конвенции положения об универсальной юрисдикции.

27. В начале обсуждения этого вопроса делегация Аргентины выступила с общим заявлением, в котором отметила приверженность правительства своей страны к основным ценностям уважения прав человека. Делегация подчеркнула, что предпримет все усилия для окончательной разработки текста конвенции против пыток, и заявила, что новое правительство Аргентины выступает в поддержку универсальной юрисдикции, о которой говорится в проекте статей 5, 6 и 7, а также системы осуществления, предусматриваемой проектами статей 17-24.

28. Представитель Уругвая заявил, что его делегация по-прежнему сомневается, главным образом по юридическим соображениям, в целесообразности включения положения об универсальной юрисдикции в проект конвенции, но она не желает препятствовать достижению консенсуса по этому вопросу. В то же время он заявил, что включение положения об универсальной юрисдикции в конвенцию в конечном итоге может создать для его правительства трудности в присоединении к числу участников конвенции. Делегация Китая заявила о своей поддержке включения универсальной юрисдикции в проект конвенции, однако, по ее мнению, нынешняя формулировка проекта статей данной конвенции не является полностью удовлетворительной.

29. Представитель Австралии подтвердил позицию своего правительства, занятую в 1982 г., в соответствии с которой Австралия не совсем уверена в желательности или целесообразности положений об универсальной юрисдикции в данной конвенции, но поскольку на начальной стадии переговоров она высказывалась за как можно более действенную конвенцию, то поэтому она присоединяется к растущему консенсусу в поддержку универсальной юрисдикции. Далее делегация Австралии подтвердила мнение своего правительства о том, что такую систему необходимо дополнить в окончательном тексте положениями об эффективном применении. Многие другие выступающие подтвердили свое мнение об универсальной юрисдикции как о необходимом элементе для эффективности конвенции против пыток.

30. Представитель Сенегала выступил с заявлением относительно предложения, которое он выдвинул в 1983 г., о включении дополнительного пункта в проект статьи 5, приводимого в пункте 22 доклада 1983 года (E/CN.4/1983/63). Он заметил, что объяснение, приводимое в этом пункте доклада, полностью не отвечает идеям, лежащим в основе его предложения. Однако дальнейшее рассмотрение вопроса и консультации с другими делегациями убедили его в том, что настоящий текст статьи 7 в значительной степени отражает то значение, которое он придавал своему предложению. Принимая это во внимание и учитывая необходимость ускорить работу над проектом конвенции, представитель Сенегала снял свое предложение.

31. Делегация Бразилии выступила с пояснительными замечаниями в отношении альтернативной формулировки универсальной юрисдикции, предложенной представителем Бразилии в 1983 г., которая содержится в пункте 23 доклада 1983 г. (E/CN.4/1983/63). Хотя он и может согласиться с включением универсальной юрисдикции в проект конвенции, делегация Бразилии озабочена некоторыми политическими проблемами, которые могут возникнуть в связи с ее применением, о котором говорится в проектах статей 5, 6 и 7 в их нынешнем виде.

Делегация представила свои формулировки в надежде на то, что они помогут другим делегациям принять включение универсальной юрисдикции в проект конвенции. Однако позиция делегации остается гибкой, и, если ее предложения не будут в целом приемлемыми, она не будет на них настаивать. Она по-прежнему готова обсуждать решение проблемы на основе других формулировок, включая нынешние проекты статей 5, 6 и 7.

32. Большинство участников высказались в пользу существующего текста проекта статей 5, 6 и 7 как основы для обсуждения. Отмечалось, что формулировка универсальности юрисдикции должна полностью соответствовать тем формулировкам, которые использовались в ранее подписанных документах, таких, как Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, и Международная конвенция о борьбе с захватом заложников. С другой стороны, несколько выступающих проявили интерес с изучению возможности достижения консенсуса путем включения в существующий текст проекта конвенции некоторых элементов, взятых из альтернативных предложений Бразилии.

33. По мнению некоторых участников обсуждения, юридическим недостатком предложений Бразилии является то, что они обязывают государство задерживать лицо на неопределенный период, в течение которого государством не устанавливается его юрисдикция в отношении этого случая и не поступает запрос о выдаче лица. Делегация Бразилии подчеркнула, что эта проблема может быть решена путем замены слова "устанавливает" в пункте 4 статьи 6 словом "осуществляет". Затем она пояснила, что ее альтернативные предложения не направлены на автоматическое создание precedента по осуществлению юрисдикции в соответствии с подпунктами (а), (б) или (с) пункта 1 статьи 5. Если государство, в котором обнаружен преступник, само не обладает юрисдикцией, предусматриваемой этими положениями, оно имеет основания отказать в выдаче лица государству, которое пользуется такой юрисдикцией. Некоторые выступающие подчеркнули, что с юридической и политической точек зрения следует предоставить государству, в котором обнаружен преступник, свободу отказать в его выдаче, так как, если запрос о выдаче поступает от государства, в котором имели место факты совершения пыток, есть основания сомневаться в том, что государство, обращающееся с просьбой о выдаче преступника, действительно подвергнет его наказанию.

34. Представитель Китая заявил, что предложение об универсальности юрисдикции, выдвиннутое делегацией Бразилии, может рассматриваться в качестве основы для обсуждения в принципе и приемлемо. По его мнению, суть предложения Бразилии состоит в том, что осуществление юрисдикции в соответствии с положениями подпунктов (а), (б) и (с) пункта 1 статьи 5 должно иметь приоритет над осуществлением юрисдикции исключительно на основе присутствия предполагаемого преступника на территории государства-участника. Только в том случае, еслиользующееся первичной юрисдикцией государство не желает осуществлять ее, она должна осуществляться государством, в котором преступник обнаружен. Позднее делегация Китая уведомила Рабочую группу о том, что она в принципе готова принять универсальную юрисдикцию в том виде, в котором она содержится в проекте Конвенции.

35. На 11-м заседании Рабочая группа постановила принять нынешний текст статей 5, 6 и 7 без ущерба для оговорок некоторых делегаций, которые будут отражены в докладе.

36. В этой связи представитель Германской Демократической Республики заявил, что хотя его делегация и не возражала бы против статей 5, 6 и 7, если бы они были предложены на утверждение, он вынужден все же признать, что основная идея проекта конвенции против

пыток значительно отличается от основной идеи таких документов, как Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов и Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, в которых содержатся аналогичные положения и участницей которых является Германская Демократическая Республика. В частности, власти его страны испытывают затруднения в связи с положением, содержащимся в подпункте (с) пункта 1 статьи 5. Поэтому его правительство было вынуждено сохранить за собой право на окончательное мнение по этому вопросу, в котором оно учитывает также результаты обсуждений других элементов проекта конвенции.

Статья 16

37. Рабочая группа вновь обсудила вопрос о включении в пункт 1 статьи 16 ссылки на статью 14, которая означала бы, что государства-участники посредством своих юридических систем должны обеспечить гарантии не только возмещения ущерба жертвам пыток и жертвам других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, но и обеспечить право на справедливую и соответствующую компенсацию.

38. Несколько участников обсуждения высказались в пользу включения ссылки на положения пункта 1 статьи 14. Другие выступающие высказались против ссылки на статью 14, опасаясь того, что концепция "жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания" является весьма расплывчатой, чтобы использовать ее в качестве основы для обеспечения права на компенсацию, и может создать трудности толкования и привести к злоупотреблениям. Один из представителей заявил, что Рабочая группа, вероятно, попытается вновь достичь договоренности относительно определения этой концепции. Ряд других источников обсуждения, которые выступили за включение ссылки на статью 16, заявили, что определение давать не обязательно и что каждая страна самостоятельно разработает положения прецедентного права по этому вопросу.

39. Касаясь определения пыток, приводимого в пункте 1 статьи 1 проекта конвенции, делегация Канады выступила с заявлением, которое просила внести в отчет заседания, о том, что она не удовлетворена вторым предложением этого пункта, в котором речь идет об определении, не включающем "боль или страдания, возникающие лишь в результате законных санкций, которые неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно".

40. Делегация Индии, учитывая существование связи между данным вопросом и статьей 14, попросила сделать в докладе ссылку на оговорку в отношении всей статьи 14, которую она делала на предыдущих сессиях.

41. Представитель Испании предложил включить в пункт 1 статьи 16 ссылки на статьи 3, 14 и 15, с тем чтобы механизм защиты соответствовал назначению конвенции, где речь идет о "других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видах обращения или наказания". Если Рабочая группа возражает против упоминания этих трех статей, тогда следует опустить полностью второе предложение статьи 1. Другой представитель также предложил опустить второе предложение целиком. В свете последовавшего обсуждения и в связи с тем, что некоторые из этих вопросов рассматривались в прошлом, представитель Испании снял свое предложение, руководствуясь стремлением достичь компромисса.

42. Представитель Союза Советских Социалистических Республик, желая помочь преодолеть трудностей в решении вопроса о включении в статью 16 ссылки на статью 14, заявил, что в конвенции можно указать, что в этом случае возмещение будет ограничено материальным ущербом здоровью лица. Поэтому он представил следующее предложение (E/CN.4/1984/WG.2/4/P.5):

"1. Во второй фразе пункта 1 статьи 16 опустить "и [14]".

2. В конце этого же пункта добавить фразу. "Обязательство, предусмотренное в статье 14, применяется с указанной выше заменой в том случае, если такое обращение или изъятие причинило жертве материальный ущерб или ущерб здоровью".

3. После первого пункта вставить новый пункт:

"2. При определении актов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, каждое государство-участник исходит из положений, связывающих его, соответствующих международных договоров и своего национального права".

4. Пункт 2 статьи 16 перенумеровать, сделав его пунктом 3".

43. После дальнейших консультаций Председатель/докладчик отметил, что ряд делегаций, которые высказались в пользу включения ссылки на статью 14, сейчас указывают на то, что они не будут настаивать на такой ссылке, если это может создать препятствия для достижения соглашения по проекту статьи 16. На 11-м заседании Рабочая группа постановила принять статью 16, ограничив ссылки в первом пункте "статьями 10, 11, 12 и 13".

44. Делегации Канады и Ирландии заявили, что они не выражают против принятия статьи 16, но хотят, чтобы в докладе был отражен тот факт, что их правительства по-прежнему считают совершенно необходимым сделать в этой статье ссылку на статью 14. Делегация Союза Советских Социалистических Республик, считая возможным принять статью 16 без ссылки на статью 14, заявила, что в таком случае она не будет настаивать на своем предложении. Однако она подчеркнула то, что, если в ходе дальнейшего рассмотрения статьи 16 некоторые делегации вновь поднимут вопрос о необходимости включения ссылки на статью 14 в статье 16, она вернется к своему предложению.

РАССМОТРЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСЛЮЩИХСЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

45. Рабочая группа рассмотрела положения, касающиеся выполнения, на основе проектов статей 17-24, содержащихся в приложениях к докладу за 1983 год (документ E/CN.4/1983/63). Делегация Союза Советских Социалистических Республик сообщила Группе, что, руководствуясь духом компромисса, она не будет больше настаивать на придании всем элементам системы выполнения факультативного характера, например, путем включения всех положений о выполнении в факультативный протокол. С целью ускорения работы над проектом конвенции советская делегация в настоящее время готова

согласиться на введение в конвенцию обязательных положений в отношении создания органа по выполнению и в отношении докладов государств-членов. Однако она выступает за основные оговорки против обязательного характера предлагаемой статьи 20 в том, что касается расследований. Делегация Украинской Советской Социалистической Республики заявила, что, руководствуясь тем же духом, она снимает свои альтернативные предложения в отношении проектов статей 17 и 19, но сохраняет свою позицию в отношении того, что система проведения расследований, о которой говорится в проекте статьи 20, должна носить факультативный характер.

46. Что касается проекта статьи 17, то возникли некоторые разногласия по вопросу о количественном составе предлагаемого Комитета против пыток. Рабочая группа приняла решение заменить слова "девяти экспертов" в пункте 1 формулировкой "десети экспертов" и заменить слово "четыре" в обеих частях второго предложения пункта 5 словом "пять". Проект статьи 17 с этими поправками был принят Рабочей группой на ее 5-м заседании.

47. Что касается проекта статьи 18, то обсуждалось предложение делегации Соединенных Штатов, содержащееся в пункте 45 доклада за 1983 год, а именно предложение о включении в эту статью нового заключительного пункта со следующим текстом:

"Государства-участники несут ответственность за расходы, понесенные в связи с проведением их совещаний и совещаний Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, - таких, как расходы на персонал и представление соответствующих условий, - понесенных Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 выше".

48. Хотя это предложение вызвало некоторые возражения, ни одна делегация не заявила о своем намерении настаивать на своих возражениях. В соответствии с этим Рабочая группа приняла решение включить в проект статьи 18 новый пункт с текстом, соответствующим предложению делегации Соединенных Штатов. Рабочая группа приняла проект статьи 18 с этой поправкой на своем 5-м заседании.

49. Затем Рабочая группа рассмотрела проект статьи 19, касающейся представления государствами-участниками докладов и рассмотрения этих докладов Комитетом против пыток. Делегация Союза Советских Социалистических Республик заявила, что она не может принять пункты 3 и 4 этой статьи в представленной формулировке, которая уполномочивает Комитет делать такие "комментарии или предложения" по докладу государства-участника, которые он сочтет целесообразным, и включать такие "комментарии и предложения" в свой ежегодный доклад. Делегация Союза Советских Социалистических Республик предложила заменить слова "комментарии" в обоих пунктах словами "замечания общего порядка" в соответствии со статьей 40 Международного пакта о гражданских и политических правах. Делегация Украинской ССР, поддерживая советскую делегацию, предложила исключить слова "или предложения" из пунктов 3 и 4. Делегация Германской Демократической Республики поддержала предложение делегаций Советского Союза и Украинской ССР. Однако большинство ораторов пожелало сохранить формулировку "комментарии или предложения", против которой не было высказано никаких замечаний в ходе обсуждения статьи Рабочей группой в 1982 и 1983 годах. Одна из делегаций указала, что она не может согласиться на замену слова "комментарии" формулой "замечания общего порядка", однако она могла бы согласиться исключить слова "или предложения", если бы это сделало возможным консенсус по данному проекту статьи.

50. Другим вопросом, обсуждавшимся в связи с проектом статьи 19, был вопрос о том, могут ли доклады государств-участников направляться Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций. Делегация Индии предложила дополнить пункт 4 проекта статьи в конце следующей фразой: "По просьбе соответствующего государства-участника Комитет может также включить экземпляр доклада, представленного в соответствии с пунктом 1". В целом это предложение оказалось приемлемым для Рабочей группы.

51. Поскольку Рабочая группа не пришла к согласию относительно замены формулировки "комментарии или предложения" формулировкой "замечания общего порядка", проект статьи 19 не был ею принят.

52. Рабочая группа провела несколько продолжительных обсуждений по предлагаемой статье 20, которая уполномочивает Комитет проводить расследования в связи с заслуживающими доверия указаниями на то, что пытки систематически применяются на территории одного из государств-участников. Делегация Союза Советских Социалистических Республик пояснила, что у нее имеются оговорки фундаментального и принципиального характера против обязательного характера предлагаемых положений. По мнению этой делегации, систематическое применение пыток всегда является свидетельством того, что в соответствующем государстве существует положение, характеризующееся массовыми и грубыми нарушениями прав человека. Такие ситуации немедленно становятся широко известными, и поэтому нет необходимости создавать специальный орган для признания их таковыми. Однако, если точно неизвестно о существовании такого положения, возможно злоупотребление предлагаемой системой с целью недопустимого вмешательства во внутренние дела суверенных государств. Делегация Советского Союза может принять проект статьи 20 только в том случае, если он будет носить факультативный характер. Эта делегация указывала также, что, поскольку в первую очередь источниками информации, упоминаемыми в статье 20, будут являться либо государства, либо отдельные лица, либо неправительственные организации, вся такая информация может рассматриваться в соответствии со статьями 21 и 22. Делегация Германской Демократической Республики поддержала позицию делегации Советского Союза. Делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила включить в пункт 1 проекта статьи 20 после слов "на территории какого-либо государства-участника" слова "которое сделало заявление в соответствии с пунктом 1 статьи 21".

53. Некоторые другие делегации подняли вопрос относительно отдельных элементов формулировки проекта статьи 20. В частности, они интересовались, не следует ли указать источники информации, которые могли бы использоваться Комитетом или предусмотреть разработку самим Комитетом критериев в отношении рассмотрения полученной информации.

54. Большинство делегаций твердо высказались за сохранение обязательного характера проекта статьи 20, который, по их мнению, очень важен для эффективного применения конвенции. Указывалось, что система проведения расследований, о которой говорится в данной статье, является важным шагом вперед по сравнению с системами выполнения, предусмотренными в других международных документах по правам человека. Факультативный характер этой системы проведения расследований значительно снизил бы ценность проекта конвенции против пыток. Предлагаемая статья содержит во всех своих положениях достаточные гарантии против злоупотребления ею: например, такие положения, которые обеспечивают диалог между Комитетом и заинтересованным государством на всех этапах процедуры, и такие, которые подтверждают необходимость получения согласия государства для посещения его территории. Кроме того, предлагаемую статью необходимо рассматривать в контексте применения всей системы в целом, включая статью 17,

в которой содержатся строгие критерии относительно компетенции Комитета. Одна из делегаций заметила, что процедура расследования, предлагаемая в проекте статьи 20, не является новой в практике системы Организации Объединенных Наций. В МОТ она используется со значительным успехом уже в течение длительного времени.

55. Что касается вопроса о том, что Комитету необходимо указывать источники информации или разработать критерии, то некоторые делегации заметили, что формулировка проекта статьи 20 явилась результатом широкого обсуждения и консультаций, которые проводились Рабочей группой в 1982 и 1983 гг., и что проблемы, упоминаемые сейчас некоторыми делегациями, были учтены в нынешней формулировке проекта статьи. Однако другие делегации указали на то, что такие проблемы не могли быть учтены в предлагаемой формулировке, поскольку пока еще не достигнуто соглашение по вопросу о применении системы в целом.

56. Поскольку не было достигнуто согласия по вопросу приятия системе проведения расследований факультативного характера, проект статьи 20 не мог быть принят Рабочей группой.

57. Рабочая группа не высказала оговорок в отношении проектов статей 21-24. В соответствии с этим на своем 7-м заседании Рабочая группа приняла статью 21, статью 22, статью 23 и статью 24.

РАССМОТРЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

58. Рабочая группа рассмотрела заключительные положения на основе проектов статей 25-31, содержащихся в приложении к докладу за 1983 г. (E/CN.4/1983/63), и на основе проектов положений, касающихся федеративных или неунитарных государств и урегулирования споров, предложенных соответственно делегациями Австралии и Нидерландов и содержащихся в пунктах 70 и 71 этого же доклада.

59. На своем 1-м заседании Рабочая группа приняла статьи 25, 26, 27 и 31 в том виде, в котором они содержатся в приложении к докладу за 1983 год. Вследствие включения в проект новой статьи статья 31 впоследствии стала статьей 32.

60. На том же заседании делегация Австралии сняла свое предложение, касающееся обязательств федеративных и неунитарных государств, содержащееся в пункте 70 доклада за 1983 год.

61. Рабочая группа затем провела обсуждение предложения делегации Нидерландов, касающегося урегулирования споров, которое содержится в пункте 71 доклада за 1983 год. В предложенном проекте статьи говорится, что любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен путем переговоров, передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования. Некоторые из выступавших поддержали это предложение, которое, по их мнению, является важным механизмом, хорошо проверенным в международном праве. Некоторые представители повторили свои возражения в отношении включения в Конвенцию любого положения об обязательной юрисдикции Международного суда.

62. Делегация Франции предложила следующий альтернативный проект статьи, касающейся урегулирования споров (E/CN.4/1984/WG.2/WP.1), который разработан по примеру соответствующих положений Конвенции по пресечению незаконного захвата летательных аппаратов (1970 г.), Конвенции по пресечению незаконных действий против безопасности гражданской авиации (1971 г.) и ряда других международных конвенций, принятых в последние годы под эгидой Организации Объединенных Наций. Ниже приводится текст предлагаемой статьи:

"1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен путем переговоров, передается по требованию одного из них на арбитраж. Если в течение 6 месяцев после требования об арбитраже участники не могут прийти к согласию об организации арбитража, любой из этих участников может передать спор на разрешение Международного суда, направив просьбу в соответствии со статусом Суда.

2. Каждое государство может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что оно не считает себя связанным предыдущим пунктом. Другие государства-участники не являются связанными предыдущим пунктом в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

63. Рабочая группа приняла предложение Франции на своем 7-м заседании и решила поместить новое положение после настоящего проекта статьи 28. Соответствующим образом была изменена нумерация последующих проектов статьи. Таким образом, проект новой статьи приводится в приложении к настоящему докладу в качестве статьи 29.

64. Некоторые делегации предложили изменения или дополнения к тексту проекта статьи 28, касающейся процедуры внесения поправок к конвенции. Другие делегации высказались в пользу сохранения настоящего текста, который точно следует примеру соответствующих положений Международных пактов от 16 декабря 1966 года. Тем не менее одно предложение, сделанное делегацией Соединенных Штатов, не встретило возражений со стороны Рабочей группы. В соответствии с этим предложением слова "в течение четырех месяцев со дня этого уведомления" следует вставить в третье предложение статьи 28 после слов "Если по крайней мере". Поскольку на других предложениях не настаивали, Рабочая группа на своем 7-м заседании решила принять проект статьи 28 с внесенными в него делегацией Соединенных Штатов поправками.

65. Рабочая группа тщательно рассмотрела проект бывшей статьи 29, ставшей в настоящее время статьей 30, в которой рассматривается вопрос о денонсации конвенции. Делегация Соединенных Штатов предложила следующий новый дополнительный пункт к этому проекту статьи (E/CN.4/1984/WG.2/WP.2):

"2. Такая денонсация не влечет за собой освобождения государства-участника от его обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении любого действия или упущения, имевших место до даты вступления денонсации в силу. Денонсация также никоим образом не влияет на продолжение рассмотрения любого вопроса, который уже начал рассматривать Комитет до даты вступления денонсации в силу".

66. Большинство делегаций высказалось в пользу поправки Соединенных Штатов, которая, по их мнению, усилит приемлемым образом защиту от пыток. Еще более жесткие условия денонсирования были сочтены уместными представителем одной из делегаций, который предложил, чтобы денонсирование вступало в силу не через один год, а через три года после получения Генеральным секретарем уведомления. С другой стороны, была высказана также точка зрения о том, что предложение Соединенных Штатов может привести к ненужным усложнениям и что было бы лучше сохранить первоначальный текст проекта положения, который основывается на устоявшихся президентских и существующих документах. Некоторые из выступавших высказали опасение, что предложенная формула может не обеспечить достаточной гарантии государствам от риска международного расследования вопросов, которые возникли после того, как денонсирование вступило в силу.

67. В свете высказанных в ходе неофициальных консультаций с заинтересованными делегациями замечаний делегация Соединенных Штатов в устной форме предложила добавить следующий новый пункт к проекту статьи:

"3. Со дня приобретения силы денонсации государства-участника Комиссия не начинает рассмотрение какого-либо нового вопроса, касающегося этого государства".

68. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что статья 29, взятая в целом, позволяет Комитету учесть новую информацию по вопросу, который уже находился на его рассмотрении до даты денонсации, но что Комитет не может начать обсуждение нового вопроса на основе информации, полученной уже после даты денонсации. После дальнейшего обсуждения Рабочая группа решила включить предложенные делегацией Соединенных Штатов дополнительные пункты в рассматриваемую статью. Для того чтобы сохранить единообразие формулировок, было решено заменить выражение "вступает в силу" в первом пункте статьи (идентичное первоначальному тексту бывшей статьи 29) словами "приобретает силу" и заменить слова "приобрело силу" в первом предложении второго пункта словами "приобретает силу". На своем 8-м заседании Рабочая группа приняла проект статьи (теперь статья 30) с поправками, предложенными делегацией Соединенных Штатов, и упомянутыми выше текстуальными изменениями, необходимыми для сохранения единообразия формулировки.

69. На том же заседании Рабочая группа после замены ссылки на "статью 29" в подпункте (с) ссылкой на "статью 30" приняла проект бывшей статьи 30, которая теперь стала статьей 31. Таким образом, Рабочая группа завершила рассмотрение заключительных положений проекта конвенции.

Приложение

Проект Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,

принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, обе из которых предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,

учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 г. (резолюция 3452 (XXX)),

желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,

согласились с нижеследующим:

Часть IСтатья 1

1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, в таких целях, как получение от него или от третьего лица сведений или признания, наказание его за действия, которые совершило оно или третье лицо или в совершении которых оно подозревается, а также запугивание или принуждение его или третьего лица, или по какой-либо иной причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или любым иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают лишь в результате законных санкций, неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не умаляет какой-либо международный документ или какое-либо национальное право, которое содержит или может содержать положения более широкого применения.

Статья 2

1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предупреждения пыток на любой территории, находящейся в пределах его юрисдикции.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальника или государственного органа власти не может служить оправданием пыток.

Статья 3

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ('refouler') или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.

2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянных грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

Статья 4

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

Статья 5

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

а) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве;

б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;

с) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым.

2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом.

Статья 6

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении какого-либо указанного в статье 4 преступления, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с правом такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование с целью установления фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государство, упомянутое в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, проводящее предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

Статья 7

1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, в случаях, предусмотренных в статье 5, если оно не выдает преступника, передает данное дело своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с правом этого государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, нормы доказательства, необходимого для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упомянутых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства.

Статья 8

1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обусловливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношении между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте, где они были содеяны, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

Статья 9

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательственных материалов, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пункту 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

Статья 10

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы учебные материалы и информация относительно запрещения пыток в полной мере включались в программы подготовки персонала правоприменительных органов, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных и других лиц, которые могут иметь отношение к содержанию под стражей и допросам лиц, подвергнутых любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращению с ним.

2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

Статья 11

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику, касающиеся допроса, а также условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

Статья 12

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы проводили быстрое и беспристрастное расследование, когда имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Статья 13

Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого государства и на быстрое и беспристрастное рассмотрение ими такой жалобы. Предпринимаются меры для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими показаниями.

Статья 14

1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертва пыток получала возмещение и имела подкрепляемое правовой санкцией право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полной реабилитации. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любого права жертвы или других лиц на компенсацию, которое может существовать согласно национальному законодательству.

Статья 15

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое заявление, которое, как установлено, было сделано под пыткой, не использовалось в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в совершении пыток, как доказательство того, что это заявление было сделано.

Статья 16

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикции, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не подпадают под определение пытки, содержащееся в статье 1, когда такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при посредничестве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, содержащиеся в статьях 10, 11, 12 и 13, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба положениям любых других международных договоров или национального права, которые запрещают жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение или наказание или которые касаются выдачи или высылки.

Часть II

Статья 17

1. Создается Комитет против пыток (именуемый ниже Комитетом), который осуществляет функции, предусмотренные ниже. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выступающих в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, при этом внимание уделяется справедливому географическому распределению и целесообразности участия нескольких лиц, имеющих юридический опыт.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, и которые проявляют желание работать в Комитете против пыток.

3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранными в Комитет членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное число голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.

5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий пяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 3.

6. В случае смерти или ухода в отставку члена Комитета или невозможности выполнения им по каким-либо иным причинам функций в Комитете предложившее его кандидатуру государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура считается одобренной, если половина или более государств-участников не ответили отрицательно в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении.

7. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

Статья 18

1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

- a) шесть членов образуют кворум;
- b) решения Комитета принимаются большинством присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры.

5. Государства-участники берут на себя покрытие расходов, возникающих в связи с проведением заседаний государств-участников и Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, таких, как оплата персонала и условий, представляемых Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 выше.

Статья 19

1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для данного государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых новых принятых мерах, а также другие доклады, которые может запросить Комитет.

2. Генеральный секретарь направляет эти доклады всем государствам-участникам.

[3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие комментарии или предложения по соответствующему докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Данное государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые комментарии или предложения, сделанные им в соответствии с пунктом 3, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой годовой доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе государства-участника Комитет может также включить копию доклада, представленного в соответствии с пунктом 1.]

Статья 20

[1. Если Комитет получает информацию, которая, по его мнению, содержит достоверные данные о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику представить свои замечания в отношении данной информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это целесообразным, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления Комитету соответствующего доклада.

3. Если в соответствии с пунктом 2 проводится расследование, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим государством-участником. С согласия этого государства-участника такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения результатов расследования этого члена или членов, представленных в соответствии с пунктом 2, Комитет направляет соответствующему государству-участнику эти результаты вместе с любыми комментариями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4, носит конфиденциальный характер. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может по своему усмотрению принять решение о включении краткого отчета о результатах работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.]

Статья 21

1. В соответствии с настоящей статьей любое государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, касающиеся заявлений одного государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей статье, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции этого Комитета. Комитет не рассматривает сообщений по настоящей статье, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

- a) если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме пославшему такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;
- b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;
- c) Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье только после того, как он удостоверится, что все доступные внутренние средства были использованы и исчерпаны в данном случае в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается или вред ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;
- d) при рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания;
- e) с соблюдением положений подпункта (c) Комитет оказывает добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;
- f) по любому переданному ему в соответствии с настоящей статьей вопросу Комитет может призвать соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте (b), представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте (b), имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно;

h) Комитет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом (b) представляет сообщение:

- i) если достигается решение в рамках положений подпункта (e), то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов и достигнутого решения;
- ii) если решение в рамках положений подпункта (e) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных заявлений, представленных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к сообщению.

По каждому вопросу сообщение направляется соответствующим государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен начинать ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 22

1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения отдельных лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции, или сообщения такого рода, поступающие от их имени, Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к государству-участнику Конвенции, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. С учетом положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, предоставленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменное объяснение или заявление, уточняющие вопрос и любые меры, которые могли быть приняты этим государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, представляемой ему отдельным лицом или от его имени и соответствующим государством-участником.

5. Комитет не рассматривает никаких сообщений от частных лиц согласно настоящей статье, если он не убедится, что:

a) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного расследования или урегулирования;

b) данное лицо полностью использовало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения данной Конвенции.

6. При рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои мнения соответствующему государству-участнику и частному лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 23

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту 'e) пункта 1 статьи 21, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, действующих по заданию Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

Статья 24

Комитет представляет государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций годовой доклад о своей работе в соответствии с настоящей Конвенцией.

ЧАСТЬ III

Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания для всех государств.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются в Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем предложенные поправки участвующим в настоящей Конвенции государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за вызов конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев после такого письма Генерального секретаря по крайней мере одна треть государств-участников высажается за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.
2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1, вступает в силу после того, как две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными те положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые были ими приняты.

Статья 29

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе хотя бы одного из участников в арбитраж. Если в течение шести месяцев после подачи просьбы об арбитраже участники не сумеют договориться об организации арбитража, любой из этих участников может передать спор в Международный суд в соответствии со статутом Суда.

2. Любое государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не считает для себя обязательным выполнять предыдущий пункт.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 30

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию, уведомив об этом в письменном виде Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участника от его обязательств по настоящей Конвенции за любое действие или влечение, которое имело место до даты вступления денонсации в силу. Денонсация никоим образом не наносит также ущерба продолжающемуся рассмотрению какого-либо вопроса, который уже рассматривался Комитетом до даты вступления денонсации в силу.

3. После даты вступления в силу денонсации для какого-либо государства-участника Комитет не начинает рассмотрения новых вопросов, касающихся данного государства.

Статья 31

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, сведения о:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 28;
- c) денонсациях в соответствии со статьей 29.

Статья 32

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдаются на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам.